Porównanie tłumaczeń Estery 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Został on wzięty do niewoli z Jerozolimy z wygnańcami uprowadzonymi razem z królem judzkim Jechoniaszem,\* którego uprowadził do niewoli Nebukadnesar, król babiloński.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzięto go do niewoli i uprowadzono z Jerozolimy jako jednego z wygnańców towarzyszących królowi judzkiemu Jechoniaszowi, którego do niewoli uprowadził Nebukadnesar, król babiloński. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Został on uprowadzony z Jerozolimy wraz z innymi pojmanymi, których uprowadzono razem z Jechoniaszem, królem Judy, którego wziął do niewoli Nabuchodonozor, król Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten był przeniesiony z Jeruzalemu z innymi pojmanymi, którzy byli przeniesieni z Jechonijaszem, królem Judzkim, których był zawiódł w niewolę Nabuchodonozor, król Babiloński. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który był przeniesiony z Jeruzalem naonczas, gdy Nabuchodonozor, król Babiloński, przeniósł był Jechoniasza, króla Judzkiego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten został uprowadzony na wygnanie razem z królem judzkim, Jechoniaszem, którego uprowadził na wygnanie król babiloński, Nabuchodonozor. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Został on uprowadzony do niewoli z Jeruzalemu wraz z jeńcami uprowadzonymi razem z królem judzkim Jechoniaszem, którego uprowadził do niewoli Nebukadnesar, król babiloński. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Został on uprowadzony z Jerozolimy podczas tego samego uprowadzenia, gdy Nebukadnessar, król babiloński, uprowadził do niewoli Jechoniasza, króla judzkiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Został on uprowadzony z Jerozolimy, którą zniewolił babiloński król Nabuchodonozor. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wysiedlony razem z wygnańcami, których wraz z królem judzkim Jechoniaszem uprowadził z Jeruzalem Nebukadnezar, król babiloński. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який був полонений з Єрусалиму, якого в полон взяв Навуходоносор цар Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Został on uprowadzony z Jerozolimy razem z jeńcami, zabranymi wraz z Jechonjaszem królem judzkim, którego zaprowadził do niewoli Nebukadnecar król babiloński. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który został uprowadzony na wygnanie z Jerozolimy wraz z zesłańcami, poprowadzonymi na wygnanie z Jechoniaszem, królem Judy, uprowadzonym na wygnanie przez Nebukadneccara, króla Babilonu. |

1. 1) Jechoniasz lub Jehojachin. [↑](#footnote-ref-2)